

Porównanie tłumaczeń Daniela 4:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A przy końcu (tych) dni ja, Nebukadnesar, podniosłem moje oko ku niebu i powrócił mi rozum, i błogosławiłem Najwyższego, i wielbiłem i chwaliłem Żyjącego wiecznie, gdyż Jego władza jest władzą wieczną, a Jego królestwo z pokolenia w pokolenie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy zapowiedziany we śnie okres miał się ku końcowi, ja, Nebukadnesar, wzniosłem wzrok ku niebu — i powrócił mi rozum. Wtedy zacząłem błogosławić Najwyższego, wielbić i chwalić Żyjącego wiecznie, gdyż Jego władza jest władzą wieczną, a Jego panowanie z pokolenia w pokolenie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>A gdy</i> słowo to jeszcze było w ustach króla, <i>oto</i> spadł głos z nieba: Do ciebie się mówi, królu Nabuchodonozorze. <i>Twoje</i> królestwo odeszło od ciebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy jeszcze ta mowa była w ustach królewskich, oto głos z nieba przyszedł mówiąc: Tobie się mówi, królu Nabuchodonozorze! że królestwo twoje odeszło od ciebie;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak po skończeniu dni, ja, Nabuchodonozor, podniosłem w niebo oczy moje, a rozum mój był mi przywrócon i błogosławiłem Nawyższego, a żywiącego na wieki chwaliłem i sławiłem, bo władza jego władza wieczna, a królestwo jego na naród i naród.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy zaś upłynęły oznaczone dni, ja, Nabuchodonozor, podniosłem oczy ku niebu. Wtedy powrócił mi rozum i wysławiałem Najwyższego, wielbiłem i chwaliłem Żyjącego na wieki, bo Jego władza jest władzą wieczną, panowanie Jego z pokolenia na pokolenie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A po upływie dni ja, Nebukadnesar, podniosłem oczy ku niebu; a gdy znowu rozum mi powrócił, wtedy błogosławiłem Najwyższego, a Żyjącego wiecznie chwaliłem i wysławiałem, gdyż jego władza jest władzą wieczną, a jego królestwo z pokolenia w pokolenie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy zaś upłynęły wyznaczone dni, ja, Nebukadnessar, podniosłem oczy ku niebu. Wówczas powrócił mi rozum i błogosławiłem Najwyższego, uwielbiałem i wychwalałem Żyjącego na wieki, ponieważ Jego władza jest władzą wieczną, a Jego panowanie trwa przez wszystkie pokolenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Kiedy minęły te dni, ja, Nabuchodonozor, podniosłem oczy ku niebu i wtedy zrozumiałem wszystko. Błogosławiłem Najwyższego, żyjącego wiecznie, chwaliłem Go i wysławiałem, bo Jego panowanie jest panowaniem wiecznym i Jego królestwo trwa z pokolenia na pokolenie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pod koniec dni, ja, Nebukadnezar, podniosłem moje oczy do nieba i wrócił mi rozum mój. Błogosławiłem tedy

			Najwyższego oraz chwaliłem i wysławiałem Wiecznie Żyjącego, którego władanie jest wiekuistym panowaniem, a Jego królestwo trwa z pokolenia w pokolenie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ще як було слово в устах царя, був голос з неба: До тебе говорять, Навуходоносоре царю, в тебе минуло царство,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy ta mowa była jeszcze na ustach króla – oto nadszedł głos z niebios, mówiący: Do ciebie się mówi, królu Nabukadnecarze! Twoje królestwo odeszło od ciebie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Słowo to jeszcze było w listach króla, gdy z niebios dobiegł głos: ”Mówi się tobie, królu Nebukadneccarze: ’Królestwo odeszło od ciebie